谅解备忘录
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
介于
BETWEEN
辽宁省国科教育科技（集团）有限公司
LIAONING GUOKE EDUCATION TECHNOLOGY (GROUP) CO., LTD
与
AND
北碧皇家大学
KANCHANABURI RAJABHAT UNIVERSITY

甲方：辽宁省国科教育科技（集团）有限公司
Party A: Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., LTD

Address: Wenwen West Road, Heping District, Shenyang City,
Liaoning Province, China 23-1-2-1
Tel: 02485611024
Fax: 02485611024
Email: yangguosong@gk-edugroup.com

乙方： 北碧皇家大学
Party B: Kanchanaburi Rajabhat University

Address : 70 M.4 Nongbua Sub-district, Meuang, Kanchanaburi THAILAND 71190
Tel: 034-534059-60
Fax: 034-534057
Email: kru@kru.ac.th

签字日期： 年 月 日
Sign Date: 2023 9 1

2023年 月 日，基于诚实信用和相互发展的原则，双方在硕士、博士、国际教育项目与交流计划等方面合作达成以下共识，即“谅解备忘录（MOU）”（以下简称“协议”），由以下双方签署并生效：

On September 1st, 2023, based on the principles of good faith and mutual development, the Parties will enter into the following "Memorandum of Understanding (MOU)" (hereinafter referred to as the "Agreement") for cooperation in Master's, doctoral and international education programs and exchange programs, signed and entered into force by the following parties:

I. 辽宁省国科教育科技（集团）有限公司，是位于中国辽宁省沈阳市和平区文体西路23-1-1-2-1的留学机构，本公司法人代表杨国松先生为辽宁省国科教育科技（集团）有限公司董事长，因此他代表辽宁省国科教育科技（集团）有限公司具有合法行为，以下简称“甲方”。

I. Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., Ltd. is an overseas study institution located at 23-1-1-2-1 West Wenwen Road, Heping District, Shenyang City, Liaoning Province, China. The representative of the company, Mr. Yang Guosong, is the chairman of Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., LTD., so he has a legal act on behalf of Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., LTD. Hereinafter referred to as "Party A".

II. 北碧皇家大学，是位于泰国北碧府70 M.4 Nongbua Sub-district, Mueang, Kanchanaburi Province, Thailand 71190的一所国立高等大学，成立于1973年，由Photjanee Sukchaona作为泰国北碧皇家大学校长，因此，她代表北碧皇家大学具有合法行为，以下简称“乙方”。

II. Kanchanaburi Rajabhat University, a national university of higher learning located in 70 M.4 Nongbua Sub-district, Mueang, Kanchanaburi Province, Thailand 71190, was established in 1973 by Photjanee Sukchaona as the President of Kanchanaburi Rajabhat University, and as such, she is legally acting on behalf of Kanchanaburi Rajabhat University, hereinafter referred to as "Party B".

根据谅解备忘录，双方同意在国际教育活动中建立合作，以促进国际视野下的研究合作、客座讲座、硕士生和博士生人才培训以及学生交流项目等。

According to the MOU, the two sides agreed to establish cooperation in international educational activities to promote research cooperation with an international perspective, guest lectures, training of undergraduate, master's and doctoral talents, and student exchange programs.

在此基础上，双方同意就教育框架达成协议，协议条款如下：

On this basis, the two sides agreed to reach an agreement on the education framework, the terms of which are as follows:

第一条 / *ARTICLE ONE*
目标 / *OBJECTIVE*

双方将根据本协议的条款以及双方所在国生效的法律、法规、规章和国家政策，在平等互利的基础上，努力加强、促进和发展双方之间的学术与教育交流活动。

The Parties will endeavor to strengthen, promote and develop academic and educational exchanges between them on the basis of equality and mutual benefit in accordance with the terms of this Agreement and the laws, regulations, regulations and national policies in force from time to time in the countries where the Parties are located.

第二条 / *ARTICLE TWO*
双方责任 / *LIABILITY OF BOTH PARTIES*

（1）辽宁省国科教育科技（集团）有限公司（甲方）职责：

a. 根据乙方要求，甲方每年招收20名硕士研究生（20人/班），每年招收15名博士研究生（15人/班）；

b. 甲方应收取学生的学杂费，并逐年向乙方支付相关费用；

c. 根据乙方的录取要求，甲方每年向乙方派遣符合录取条件的学生；

d. 甲方应严格遵守乙方的留学生招生及管理要求；

e. 甲方应承担宣传和招聘所需的人力和财力；

f. 甲方负责学生资料的收集、初审和提交。

(1) Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., LTD. (Party A) Responsibilities:

a. According to the requirements of Party B, Party A shall recruit 20 postgraduate students (20 persons/classes) and 15 doctoral students (15 persons/classes) every year;

b. Party A shall collect the student's tuition and miscellaneous fees and pay the relevant fees to Party B year by year;

c. According to Party B's admission requirements, Party A shall send students who meet the admission requirements to Party B every year;

d. Party A shall strictly comply with Party B's international student enrollment and management requirements;

e. Party A shall bear the manpower and financial resources required for publicity and recruitment;

f. Party A shall be responsible for the collection, preliminary review and submission of student materials.

（2）北碧皇家大学（乙方）责任：

a. 与甲方开展有利于双方的国际教育合作；

b. 支持甲方开展宣传招生工作，尽量提供相关工作便利；

c. 为甲方学生提供申请入境签证时所需的材料；

d. 乙方将在中国寒暑假期间（即每年1月至2月、7月至8月左右），根据教学计划安排线下授课；

e. 乙方的授课语言为泰语和英语，提供中文助教，学生毕业论文撰写语言为英语。

f. 乙方为甲方提供以下相关资料：

(1) 申请条件
(2) 申请材料
(3) 学费明细
(4) 申请流程
(5) 开学时间
(6) 课程安排
(7) 毕业要求
(8) 校园图片、宣传视频等资料

g. 乙方应协助甲方为已入境的学生提供学习和生活便利。

h. 在甲方学生按照乙方毕业要求合格毕业后，乙方需向甲方学生授予毕业证明及学位证。

i. 当合格毕业的甲方学生申请留学学历认证时，乙方提供中国教育部留学服务中心对甲方学生留学认证信息的回函。

(2) Kanchanaburi Rajabhat University (Party B) Responsibilities:

a. To carry out international educational cooperation with Party A that is beneficial to both parties;

b. Support Party A to carry out publicity and enrollment work, and try to provide related work convenience;

c. Provide materials required of entry apply visa for students of Party A;

d. Party B will arrange offline teaching according to the teaching plan during the winter and summer holidays in China (i.e., around January to February and July to August each year);

e. The teaching languages of Party B shall be Thai and English, Chinese teaching assistants shall be provided, and students' graduation thesis shall be written in English.

f. Party B provides Party A with the following relevant information:

(1). Application requirements
(2). Application materials
(3). Tuition details
(4). Application process
(5). Opening date
(6). Course schedule
(7). Graduation requirements
(8). Promotional pictures, videos and other promotional materials

g. Party B shall assist Party A in providing study and living convenience for the students who have entered Thailand.

h. After Party A's students graduate according to Party B's graduation requirements, Party B shall issue graduation certificates and degree certificates to Party A's students.

i. When qualified and graduated students from Party A apply for certification of study abroad qualifications, Party B will provide a reply letter from the Study Abroad Service Center of the Ministry of Education of China regarding the certification information for Party A's students studying abroad.

第三条 / *ARTICLE THREE*
财务义务 / *FINANCIAL OBLIGATION*

乙方所提供的硕士专业为教育管理及课程与教学理论，学费总费用为180000泰铢，分为两次缴纳。第一学年缴纳90,000泰铢，第二学年缴纳90,000泰铢。乙方所提供的博士专业为教育管理及课程与教学理论，学费总费用为500,000泰铢，分为两次缴纳。第一学年缴纳250,000泰铢，第二学年缴纳250,000泰铢。学费由甲方向学生代为收取后转入乙方账户，学费缴纳后，乙方需向甲方提供收款证明及收款发票。

The master's degree provided by Party B is educational management and curriculum and teaching theory, and the total tuition fee is 180,000 baht, which is paid twice. THB 90,000 will be paid in the first year and THB 90,000 in the second year. The doctoral major provided by Party B is educational management and curriculum and teaching theory, and the total tuition fee is 500,000 baht, which is paid twice. THB 250,000 is paid in the first year and THB 250,000 in the second year. The tuition fee shall be collected by Party A on behalf of the student and transferred to Party B's account. After the tuition fee is paid, Party B shall provide proof of payment and invoice of payment to Party A.

第四条 / *ARTICLE FOUR*
生效日期与期限 / *EFFECTIVE DATE AND PERIOD*

本协议应自签署之日起生效，不影响任何一方的修订或修改，前提是此类修订或修改符合本协议的原始目的，并应在五年内完全有效，即2023年9月1日至2028年9月1日。有效期届满后，双方可根据实际情况协商续约。

This Agreement shall enter into force on the date of execution without prejudice to amendments or modifications by either party, provided that such amendments or modifications are consistent with the original purpose of this Agreement and shall remain in full force and effect for a period of five years, i.e. from September 1, 2023 to September 1, 2028. Upon expiration, both parties may negotiate to renew the contract according to the actual situation.

第五条 / *ARTICLE FIVE*
争端解决 / *SETTLEMENT OF DISPUTES*

双方同意，根据本协议产生的所有争议应通过谈判和讨论的方式解决，以实现友好解决和双方互利。

The Parties agree that all disputes arising under this Agreement shall be resolved through negotiation and discussion to achieve an amicable settlement and mutual benefit.

第六条 / *ARTICLE SIX*
不可抗力 / *FORCE MAJEURE*

对于任何一方无法合理控制的事件或情况，特别是任何一方未能履行其在本协议中规定的义务，导致的任何延误或失败，双方均不承担责任。

Neither Party shall be liable for any delay or failure arising from events or circumstances beyond the reasonable control of either party, in particular the failure of either party to perform its obligations under this Agreement.

第七条 / *ARTICLE SEVEN*
最后声明 / *FINAL STATEMENT*

本协议以两种语言书写，即汉语和英语。

This Agreement is written in two languages, Chinese and English.

本协议规定的不足事项将在单独的合作协议中规定，作为本协议不可分割的一部分。

The deficiencies specified in this Agreement shall be specified in a separate cooperation agreement as an integral part of this Agreement.

本协议一式两份，每份具有同等效力，一份为甲方，另一份为乙方。

This Agreement is made in duplicate. Each copy shall be equally authentic. One copy shall be held by Party A and the other by Party B.

甲方 **Party A**	乙方 **Party B**
辽宁省国科教育科技（集团）有限公司 **Liaoning Guoke Education Technology (Group) Co., LTD**	**北碧皇家大学** **Kanchanaburi Rajabhat University**
代表签字及盖章： 刘志勇 Liu zhiYong **Signature and seal of representative**	**代表签字及盖章：** P. Senchaona **Signature and seal of representative**
日期: **Date:** 1 Sep, 2023	**日期:** **Date:** 1 Sep, 2023